

## French Translation Project Group – April 6, 2020 call



Leading healthcare  
terminology, worldwide



**Participants** : David Op de Beeck, Katrien Scheerlinck, Rory Davidson (meeting host), Ian Green, Charles Gutteridge, Linda Parisien, Luc Mottin, Raffaella Vaccaroli, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary (meeting conduct and minutes taking)

### Proposed agenda:

1. Debrief on release 1 of the Common French Translation, and its intended use in each of our countries.
2. Make sure that from now on, all French translations land into the shared collaborative framework, sooner or later, the sooner the better for efficiency sake.
3. Translation, validation and acceptance workflows starting for version 2.

### 1 French Translation version 1 debrief

Date	20200310
Document version	1.0
Release Status	Production

Based on interim version 20200309 of SNOMED CT international edition.

Merger of Existing French Translations:

Merged translation	#Translated Concepts
1 Canada	35520
2 Belgium	40218
3 Starter Set	6207
4 Phast	7033
<b>TOTAL</b>	<b>77027</b>

This would not have happened without TermMed team's and Rory's strong involvement. The French Translation Project Group expresses its gratitude to them.

**Access, currently:**

- Distributed and browsable in Canada national edition 20200331
- Browsable in PHAST's browser, and accessible by FHIR API, on PHAST's terminology server STS.

David: For 2020, Belgium has not the project to include the common French translation into its national extension:

- Belgium NRC has a strict roadmap for translation
- Belgium has the policy to only distribute translations in its extension when the translations are available in both French and Dutch
- Belgium does follow translation guidelines which are a bit different from the common French translation guidelines, so the translations need to be checked first

However, Belgium will integrate the common French together with other translations from multiple sources in an alpha release next September. Consequently, additional French translations, which will become available in the alpha release and are not available in the global French release at that time, will be uploaded in termSpace so they become available for everyone.

Raffaella: Integration will start in the standard contents currently adapted by Luxembourg (lab report, patient summary, ...)

**Technical characteristics:**

Common French package:

Release Note	SCT Common French Translation Release Note_LPFM_20200310.pdf
Description File (168398 descriptions)	sct2_Description_Snapshot_CommonFrench-Extension_20200310.txt
Language Refset with default preferences	der2_cRefset_LanguageSnapshot_CommonFrench-Extension_20200310.txt
moduleId	11000241103
refsetId	21000241105
Namespace for Common French	1000241

Five Participant Packages: Each containing a single file: the language refset file of the participant, with its personalized preferences. It is using the participant's moduleId and refsetId.

Example: der2\_cRefset\_LanguageSnapshot\_fr-Phast\_20200310.txt

**Quality State of the First Release of the Common French Translation**

The group has elaborated and approved a common set of translation guidelines. Yet, the production of this first release of the French translation has focused on the merger of the existing pieces formerly produced by the five participating countries. The review of the merged content against the guidelines has been very limited. For this reason, a significant number of terms do not fully conform to the guidelines.

As part of the merger, technical issues have been resolved and duplicated terms translated by more than one country have been removed.

The group has deemed the content of sufficient quality for this first release, and decided to release it without delay, in order to foster adoption of SNOMED CT in the francophone space.

**The intent is to perform a more thorough quality review against the guidelines for the next release.**

Linda: The timeline for issuing this version 1.0 and integrating it into the Canadian edition has been tighter than anticipated for multiple reasons, one of them being the decision to adopt the international edition 20200309 as the basis. The initial schedule of end-February for producing the French translation could not be kept and this has generated a significant overload of work in March for the Canadian NRC, and for the TermMed team. We need to establish a precise timeline and milestone for version 2, with a precise check-list of tasks to perform (release note edition and acceptance, alignment of translation with Common French translation guidelines ...)

## 2 Make sure that from now on, all French translations land into the shared collaborative framework

The collaborative framework accepts imports of subsets translated elsewhere. Yet, the purpose of our project is to join strengths and to avoid redundancies.

How can we avoid redundancies if new translations are built outside of the framework? Or, at least, how can we minimize the risks of redundant work and misaligned translations?

Proposals made today:

- Share the translation projects with the group as soon as they are known, with sufficient precision on the scope of translation (business domain, hierarchies, ECL definition ...)
- Adopt the Common French translation guidelines in each country and make sure that translators use them directly or indirectly (e.g. when working on national localization projects using the national guidelines that can be more specific than the common French translation guidelines but need to be in line with them). And in case these guidelines are missing additional rules, share these within the group, so as to enhance the common guidelines.
- Evolve progressively so as to move the translation projects originated within, or agreed upon by the French translation project group and for which the necessary resources (translators, validators, ...) are provided by the project group at an earlier stage to the collaborative platform termSpace hosted by Health Infoway.

Information on translation projects should be shared:

- 1) easily and informally on [Slack channel snomed-en-francais](#) as soon as the project is known;
- 2) and then, with a more formal and complete description, on [the group's Confluence page](#).

## 3 Translation, validation and acceptance workflows starting for version 2.

Roles: Translator, Reviewer, Clinician, Editorial Committee, Acceptor

We need to extend our translation guidelines.

What can we afford?

Timeline: We'll build a schedule for version 2, aiming at its publication end of August, based on the 20200731 international edition, so that it can be integrated into September national editions

**A call is scheduled for a subgroup to work on this schedule, next April 20, 15:00 CET (09:00 Montreal time). Linda will send a Zoom invite. Those interested to participate, please raise your hand on Slack.**

We'll work on the various aspects:

- Alignment of existing translations with the translation guidelines
- Evolution of the translation guidelines
- Listing priorities of each country
- Timeline for importing new translated content

- Identifying resources who can contribute to each task

The call is adjourned at 16:10